



Compte rendu de la conférence téléphonique du comité des activités de traduction du 2007- 09-17

Étaient présents :

- Xavier Maldague
- Éric Holdrinet
- Adam Skorek
- Jean Desrosiers
- Christian Pépin

Afin de mieux se positionner face aux besoins de traduction des membres IEEE une conférence téléphonique a été tenue. Voici les principaux points discutés :

- Nous avons maintenant une banque de traducteurs volontaires unifiée dont Christian Pépin est le responsable. À ce jour, il y a 5 traducteurs bénévoles et 2 traducteurs professionnels. L'appel lancé par le journal électronique de l'IEEE (IEEE Canada Newsletter) a permis de recruter quelques traducteurs bénévoles de plus.
- Le projet de traduction du musée virtuel IEEE n'est pas encore débuté car les contacts fournis à ce moment ne répondent pas aux courriels envoyés. On suggère de contacter Wally Read de l'IEEE Canada.
- En ce qui concerne la traduction pour le site du CCGE108 (CCECE08), on suggère que pour minimiser les efforts de la traduction et conserver un format de qualité, on devrait toujours utiliser le même canevas (template) d'année en année et ne changer que les points spécifiques tels les dates, lieux,
- Pour récompenser les traducteurs bénévoles on propose d'utiliser le programme des récompenses de l'IEEE. On obtiendra des certificats via Adam Skorek qui est membre du comité des Prix de l'IEEE. On pourrait aussi utiliser des parrains (sponsors) de l'industrie afin d'attribuer des récompenses sous forme de certificat d'achat de biens ou de services.
- Adam Skorek suggère d'augmenter la qualité des traductions faites par les bénévoles en utilisant des traducteurs professionnels pour faire la révision finale seulement. Christian Pépin évaluera le coût de cette suggestion, mais Il faudra probablement reviser le 5000 \$ de budget annuel demandé.
- Pour l'instant on demandera 5000 \$ pour 2008.



Minutes of the Translation Activities Committee conference call of 2007-09- 17

Attendees :

- Xavier Maldague
- Éric Holdrinet
- Adam Skorek
- Jean Desrosiers
- Christian Pépin

In order to have a better understanding of the needs for IEEE members about Bilingual Services, a conference call was held. Here are the main points discussed:

- We have now a bank of translation volunteers. At that time, we have 5 translation volunteers and 2 professionals. The call launched by the electronic IEEE newsletter (IEEE Canada Newsletter) allowed us to recruit more translation volunteers.
- The translation project of the IEEE virtual museum is not started yet because the contacts provided at this time do not answer the e-mail sent. Attendees suggest to contact Wally Read of IEEE Canada.
- With regard to the translation for the site of CCGE108 (CCECE08), attendees suggest that to minimize the translation efforts and to preserve quality of the format, we should always use the same template each year and change only specific points such dates, places....
- To reward the translation volunteers we could use the IEEE rewards program. We will obtain certificates from Adam Skorek who is member of the IEEE Awards committee. We could also use sponsors of the industry in order to give rewards in the form of certificate of purchase of goods or services.
- Adam Skorek suggests to improve the quality of the translations made by the volunteers by using professional translators to only carry out the final review. Christian Pépin will evaluate the cost of this suggestion, but the budget of 5000 \$ will be probably revised.
- For the moment we will request 5000 \$ for 2008.
- Xavier Maldague indicates that they will not have additional needs for translation for the Sections Congress of 2008.

- Xavier Maldague indique qu'il n'aura pas de besoins de traduction additionnels pour le Congrès des Sections de 2008 à Québec.

Objectifs à court terme

- 1) Maintenir à jour les banques de traducteurs bénévoles et professionnels (C. Pépin)
- 2) Lancer le projet de traduction du musée virtuel de l'IEEE (C. Pépin)
- 3) Obtenir le budget requis (C. Pépin)
- 4) Mettre en place un processus de récompense pour les traducteurs bénévoles (J. Desrosiers)
- 5) Évaluer les coûts d'utilisation de traducteurs professionnels pour faire la revue des traductions faites par des bénévoles (C. Pépin)
- 6) Organiser une autre conférence téléphonique en décembre 2007 (C. Pépin)

Préparé par Christian Pépin, ing.
Comité des Activités de Traduction du R7
Email : cpepin@ieee.org

Short and mid-term objectives

- 1) To maintain up to date translation volunteers and professionals databank (C. Pépin)
- 2) To start the IEEE virtual museum translation project (C. Pépin)
- 3) To get required budget (C. Pépin)
- 4) To put in place a process to reward the translation volunteers (J. Desrosiers)
- 5) To evaluate costs for volunteers translation review by professional translators (C. Pépin)
- 6) To organize another conference call in December 2007 (C. Pépin)

Prepared by Christian Pépin, P.Eng.
R7 Translation Activities Committee
Email : cpepin@ieee.org

(English translation has not been verified by an English speaking person)